

RENCANA PEMBELAJARAN SEMESTER (RPS)
MATA KULIAH: TERJEMAH ARAB-INDONESIA



Dosen:

Dr. Rikhlatul ilmiah.

JURUSAN BAHASA SASTRA ARAB
FAJUKTAS USHULUDIN, ADAB DAN DAKWAH
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
SAYYID ALI RAHMATULLAH TULUNGAGUNG

2022

Terjemah Indonesia-Arab

Mata Kuliah : Terjemah Indonesia-Arab

Smt/Kelas : V A

Jurusan/Prodi : Bahasa dan Sastra Arab (BSA)

Dosen Pengampu : Fahim Khasani, Lc., M.A.

Deskripsi Mata kuliah: Mata Kuliah ini membekali mahasiswa kemampuan dan ketrampilan menerjemahkan berbagai bentuk teks bahasa Indonesia dengan tingkat kesulitan dan kalimat yang beragam ke dalam bahasa Arab dengan benar. Mata kuliah ini mengkaji tentang teori terjemah yang meliputi definisi, metode, prosedur, teknik terjemah, dan langkah-langkah penerjemahan, dan juga memberi latihan menerjemahkan teks bahasa Indonesia yang berkaitan dengan keagamaan, kebahasaan, pendidikan, dan lain sebagainya ke dalam bahasa Arab yang baik dan benar.

Standar Kompetensi : Kompetensi dari diadakannya Mata Kuliah ini adalah pengetahuan dan pemahaman mahasiswa secara komprehensif mengenai:

1. Mengetahui metode, prosedur dan teknik terjemahan
2. Mengetahui tentang prosedur yang harus dilalui oleh seorang penerjemah manakala menerjemahkan sebuah teks bahasa Indonesia ke dalam Bahasa Arab.
3. Mengetahui tentang kualitas hasil penerjemahan.

No	Kompetensi Dasar	Indikator	Materi Pokok	Strategi pembelajaran	Penilaian	Alokasi waktu
1	Mengetahui tujuan mata kuliah, Topik & Pembahasan, bahan rujukan, metode perkuliahan dan Standard Operating Procedure (SOP) matakuliah dan evaluasi, Pembagian Tugas, dan Kesepakatan tentang Perkuliahan		Kontrak Kuliah	- Ceramah - Diskusi interaktif	- Tugas - Presentasi - UTS - UAS	100 Mnt
2	Mengetahui definisi terjemah dan kaidah umum penerjemahan	Mampu menjelaskan hakikat	Pengantar Teori Terjemah	- Ceramah - Praktek - Diskusi	- Tugas - Presentasi - UTS	100 Mnt

		penerjemahan dan pedoman umum penerjemahan		interaktif	- UAS	
3	Mengetahui perbedaan karakter Bahasa Arab dan B Indonesia	Mampu menjelaskan perbedaan karakter BA dan BI	Perbedaan karakter BA & BI	- Ceramah - Praktek - Diskusi interaktif	- Tugas - Presentasi - UTS - UAS	100 Mnt
4	Mengetahui perbedaan fungsi sintaksis BA dan BI	Mampu menjelaskan perbedaan fungsi sintaksis BA dan BI	Perbedaan fungsi sintaksis BA dan BI	- Ceramah - Praktek - Diskusi interaktif	- Tugas - Presentasi - UTS - UAS	100 Mnt
5	Memahami metode, prosedur dan Teknik menterjemah Indo - Arab	Mampu menjelaskan metode, prosedur dan Teknik menterjemah Indo - Arab	Metode, Prosedur dan Teknik menterjemah Indo-arab	- Ceramah - Praktek - Diskusi interaktif	- Tugas - Presentasi - UTS - UAS	100 Mnt
6	Memahami Teknik menterjemahkan kalimat sederhana	Mampu menjelaskan Teknik menterjemah kalimat sederhana	Menterjemahkan kalimat sederhana	- Ceramah - Praktek - Diskusi interaktif	- Tugas - Presentasi - UTS - UAS	100 Mnt
7	Memahami Teknik Menterjemahkan kalimat kompleks	Mampu menjelaskan dan mempraktekan Teknik Menterjemahkan kalimat kompleks	Menterjemahkan kalimat kompleks	- Ceramah - Praktek - Diskusi interaktif	- Tugas - Presentasi - UTS - UAS	100 Mnt
8	UTS					
9	Memahami Teknik Menterjemahkan paragraf	Mampu menjelaskan dan mempraktekan Teknik Menterjemahkan paragraf	Menterjemahkan paragraf	- Ceramah - Praktek - Diskusi interaktif	- Tugas - Presentasi - UTS - UAS	100 Mnt

10	Memahami Teknik Menterjemahkan teks dialog	Mampu menjelaskan Teknik Menterjemahkan teks dialog	Menterjemahkan teks dialog	- Ceramah - Praktek - Diskusi interaktif	- Tugas - Presentasi - UTS - UAS	100 Mnt
11	Mengetahui Teknik Menterjemahkan teks berita	Mampu menjelaskan dan mempraktekan Teknik Menterjemahkan teks berita	Menterjemahkan teks berita	- Ceramah - Praktek - Diskusi interaktif	- Tugas - Presentasi - UTS - UAS	100 Mnt
12	Memahami Teknik menterjemahkan CV	Mampu menjelaskan dan mempraktekan Teknik menterjemahkan CV	Teknik menterjemahkan CV	- Ceramah - Praktek - Diskusi interaktif	- Tugas - Presentasi - UTS - UAS	100 Mnt
13	Memahami Teknik menterjemahkan teks Pidato/Khutbah	Mampu menjelaskan dan mempraktekan Teknik menterjemahkan teks Pidato/Khutbah	Teknik menterjemahkan teks Pidato/Khutbah	- Ceramah - Praktek - Diskusi interaktif	- Tugas - Presentasi - UTS - UAS	100 Mnt
14	Memahami Teknik menterjemahkan surat resmi	Mampu menjelaskan Teknik menterjemahkan surat resmi	Teknik menterjemahkan surat resmi	- Ceramah - Praktek - Diskusi interaktif	- Tugas - Presentasi - UTS - UAS	100 Mnt
15	Ujian Akhir Semester (UAS)					

Referensi:

- a. Edi, Khasan. 2008. Tarjamah (Teori dan Praktek). Tegal: CV. Hilya Pustaka Aulia.
- b. Akmaliah. 2017. Teori & Praktek Terjemah Indonesia – Arab. Depok: Prenada Media Group

- c. Burdah, Ibnu. 2004. Menjadi Penerjemah Metode dan Wawasan Menerjemah Teks Arab. Yogyakarta: Tiara Wacana
- d. Mufid, Nur dan Kaserun AS. Rahman. 2007. Buku Pintar Menerjemah Arab Indonesia (Cara Paling Tepat, Mudah dan Kreatif). Surabaya: Pustaka Progressif.
- e. Yusuf, Suhendra. 1994. Teori Terjemah. Pengantar ke Arah Pendekatan Linguistik dan Sociolinguistik. Bandung: Penerbit Mandar Maju.
- f. Syihabuddin, 2005. Penerjemahan Arab-Indonesia (Teori dan Praktek). Bandung: Humaniora.
- g. Munsir, Abdul Alim Al-Sayyid dan Abdullah Abdu Al-Razzaq Ibrahim. 1988. At-Tarjamah Ushuluha Wa Mabadiuha Wa Tatbiqaha. Riyadh: Dar al-Murikh Li An-Nasyr.
- h. Widyamartaya, A. 1989. Seni Menerjemahkan. Yogyakarta: Penerbit Kanisius.
- i. Karnedi dan Agus Riyanto. tt. Modul Terjemah. Jakarta: Universitas Terbuka
- j. Munawwir, Ahmad Warson. 1997. Kamus Indonesia-Arab Terlengkap. Ed. II. Surabaya: Pustaka Progresif.
- k. Imamuddin, Basuni dan Nashiroh Ishaq. 2005. Kamus Idiom Arab-Indonesia Pola Aktif. Jakarta: PT Gramedia Pustaka Utama.